

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ - TÜRKİYE
VE
V. I. VERNADSKY TAURIDA MİLLİ ÜNİVERSİTESİ-UKRAYNA
Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü**

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve V. I. Vernadsky Taurida Millî Üniversitesi, Kiev-Ukrayna, aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve V.I.Vernadsky Taurida Millî Üniversitesi Kiev, Ukrayna aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.

- 1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2) Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programları geliştirme ve çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
- 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 4) Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
- 5) Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

III- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

IV- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

V- İş bu protokolün imzalanması, taraflar arasındaki işbirliğine ilişkin herhangi bir spesifik anlaşmayı Kabul etme yükümlülüğü getirmez.

VI- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı görüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

Evrakın elektronik imzalı suretine <https://www.turkiye.gov.tr/hu-ebys> adresinden c29c1f79-bba0-4ee5-96f5-252aa929adcc kodu ile erişebilirsiniz.

Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanunu'na uygun olarak Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

VII- İşbu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

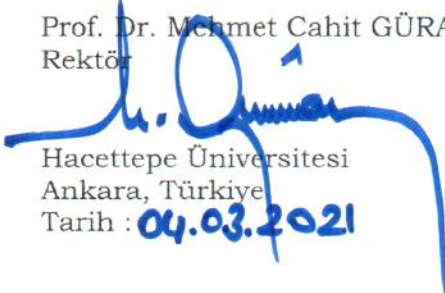
VIII-Bu protokol imza tarihinden sonraki üç (3) yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir.Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile üç yıl daha uzatılabilecektir.

IX- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

X- İşbu protokol Türkçe ve İngilizce, Ukraynaca dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır. Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN
Rektör


Hacettepe Üniversitesi
Ankara, Türkiye
Tarih : 04.03.2021

Prof. Dr. Volodymyr KAZARIN
Rektör


V.I.Vernadsky
Üniversitesi
Kiev, Ukrayna
Tarih:



119

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ - TÜRKİYE
VE
V. I. VERNADSKY TAURIDA MİLLİ ÜNİVERSİTESİ-UKRAYNA
Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü**

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve V. I. Vernadsky Taurida Millî Üniversitesi, Kiev-Ukrayna, aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve V.I.Vernadsky Taurida Millî Üniversitesi Kiev, Ukrayna aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.

- 1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2) Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programları geliştirme ve çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
- 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 4) Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
- 5) Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

III- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

IV- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

V- İş bu protokolün imzalanması, taraflar arasındaki işbirliğine ilişkin herhangi bir spesifik anlaşmayı Kabul etme yükümlülüğü getirmez.

VI- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

Evrakın elektronik imzalı suretine <https://www.turkiye.gov.tr/hu-ebys> adresinden c29c1f79-bba0-4ee3-96f5-252aa929adcc kodu ile erişebilirsiniz.

Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanunu'na uygun olarak Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

VII- İşbu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

VIII-Bu protokol imza tarihinden sonraki üç (3) yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir.Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile üç yıl daha uzatılabilecektir.

IX- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

X- İşbu protokol Türkçe ve İngilizce, Ukraynaca dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır. Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN
Rektör

Hacettepe Üniversitesi
Ankara, Türkiye

Tarih : 04.08.2021

Prof. Dr. Volodymyr KAZARIN
Rektör

V.I.Vernadsky
Üniversitesi
Kiev, Ukrayna
Tarih:



**Memorandum of Understanding Between
HACETTEPE UNIVERSITY-TURKEY
AND**

V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL UNIVERSITY-UKRAYNA -

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University of Ankara, Turkey and V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL UNIVERSITY-UKRAYNA agreed to enter into a protocol on the following articles. ✓

I- Hacettepe University and V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL UNIVERSITY-UKRAYNA agree to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities.

- 1) Promotion of joint research efforts including the exchange of faculty and research members.
- 2) Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in conformity with the legislation of both countries.
- 3) Exchange of academic research data and technical materials.
- 4) Cooperation in publication activities and/or cultural activities.
- 5) Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposia and congresses.

II- Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university's facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.

III- The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to its respective budgetary resources.

IV- This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.

V- Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between the two universities.

VI- In case research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this protocol, the parties shall enter into an additional protocol governing the

VII- The execution of this protocol shall be subject to the laws in force for each party and its country. The parties are responsible for obtaining the required in-house, or similar, approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

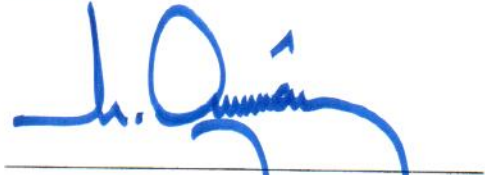
VIII- This protocol shall be in effect for three(3) years following the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities and additional protocols to this protocol. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. The protocol may be extended for another three years by written and signed consent of the parties.

IX- Each university shall reserve the right to terminate the protocol by issuing a written notice to the other party six months in advance. In that case, on-going projects shall be completed.

X- This protocol has been drawn up valid copies – two copies in Turkish, two copies in English and Ukrainian language. In the event of any dispute between the two universities, the English version shall maintain precedence.

This protocol shall become effective after its signing by the authorized representatives of both universities.

Prof.Dr. Mehmet Cahit GÜRAN
Rector


Hacettepe University
Ankara, Turkey
Date: 04.03.2021

Prof.Dr. Volodymyr KAZARIN
Rector


V. I. Vernadsky Taurida National
University- Kiev-Ukraine
Date:

**Memorandum of Understanding Between
HACETTEPE UNIVERSITY-TURKEY
AND**

V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL UNIVERSITY-UKRAYNA -

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University of Ankara, Turkey and V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL UNIVERSITY-UKRAYNA agreed to enter into a protocol on the following articles. ✓

I- Hacettepe University and V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL UNIVERSITY-UKRAYNA agree to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities.

- 1) Promotion of joint research efforts including the exchange of faculty and research members.
- 2) Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in conformity with the legislation of both countries.
- 3) Exchange of academic research data and technical materials.
- 4) Cooperation in publication activities and/or cultural activities.
- 5) Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposia and congresses.

II- Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university's facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.

III- The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to its respective budgetary resources.

IV- This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.

V- Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between the two universities.

VI- In case research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this protocol, the parties shall enter into an additional protocol governing the

Evrağın elektronik imzalı suretini <https://www.turkiye.gov.tr/mecys> adresinden (29c1f79-bba0-4ce5-96f5-252aa929adca) kodu ile erişebilirsiniz.
Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa uygun olarak Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

VII- The execution of this protocol shall be subject to the laws in force for each party and its country. The parties are responsible for obtaining the required in-house, or similar, approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

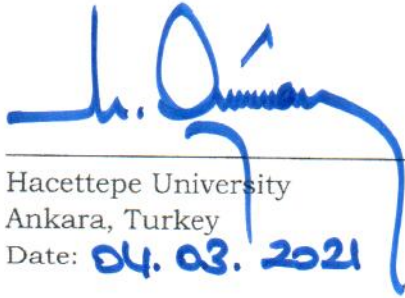
VIII- This protocol shall be in effect for three(3) years following the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities and additional protocols to this protocol. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. The protocol may be extended for another three years by written and signed consent of the parties.

IX- Each university shall reserve the right to terminate the protocol by issuing a written notice to the other party six months in advance. In that case, on-going projects shall be completed.

X- This protocol has been drawn up valid copies – two copies in Turkish, two copies in English and Ukrainian language. In the event of any dispute between the two universities, the English version shall maintain precedence.

This protocol shall become effective after its signing by the authorized representatives of both universities.

Prof.Dr. Mehmet Cahit GÜRAN
Rector


Hacettepe University
Ankara, Turkey
Date: 04.03.2021

Prof.Dr. Volodymyr KAZARIN
Rector


V. I. Vernadsky Taurida National
University- Kiev-Ukraine
Date:

**Меморандум про взаєморозуміння між
УНІВЕРСИТЕТОМ ХАДЖЕТТЕПЕ-ТУРЕЧЧИНА
ТА
ТАВРІЙСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ
В.І.ВЕРНАДСЬКОГО**

Для сприяння взаємній співпраці та розширення взаєморозуміння, університет Хаджеттепе у Анкарі, Туреччина та Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського, домовилися про таке.

I. Університет Хаджеттепе у Анкарі, Туреччина та Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського погоджуються співпрацювати щодо наступних пунктів та компетенцій кожної сторони.

- 1) Сприяння спільним дослідженням, включаючи обмін викладачами та науковими співробітниками.
- 2) Розробка програм обміну студентами та організація програм видачі подвійних дипломів відповідно до законодавства обох країн.
- 3) Обмін даними академічних досліджень та науковими матеріалами.
- 4) Співпраця у сфері наукових публікацій та / або культурної діяльності.
- 5) Організація спільних наукових та наукових заходів, таких як конференції, семінари, симпозіуми та конгреси.

II - Обміни, проведені в рамках спільних дослідницьких робіт, плануються окремо з урахуванням можливостей та умов кожного університету; правила та процедури програми обміну визначаються в окремому додатку між сторонами.

III - Описані вище академічні обміни обмежуються чинним законодавством кожної країни та відповідними бюджетними ресурсами.

IV - Цей меморандум не передбачає жодних фінансових зобов'язань з будь-якої зі сторін.

V - Підписання цього меморандуму не встановляє жодних зобов'язань з боку жодної із сторін укладати будь-які конкретні угоди, що стосуються співпраці між двома університетами.

VI - У випадку, коли очікується, що результати досліджень, які стосуються питань прав інтелектуальної власності, виникають у ході опрацювання спільних проектів у рамках цього меморандуму, сторони укладають окрему угоду, яка

VII - Виконання цього меморандуму регулюється чинним законодавством кожної зі сторін та її країни. Сторони несуть відповідальність за отримання необхідних внутрішніх або зовнішніх погоджень та дозволів відповідно до законодавства, якого вони дотримуються.

VIII - Цей меморандум діє протягом трьох (3) років після дати підписання. Цей меморандум може бути розширений або доповнений письмовою за спільною згодою уповноважених представників обох університетів та додатковими угодами до цього меморандуму. Додатки або поправки вважаються недійсними у разі, якщо вони не укладені у письмовій формі або не підписані сторонами. Термін дії Меморандуму може бути продовжено ще на три роки за обоюсторонньою письмовою згодою сторін.

IX - Кожен університет залишає за собою право розірвати меморандум, надіславши письмове повідомлення іншій стороні за шість місяців до кінцевого терміну дії. У цьому випадку поточні проекти повинні бути завершені.

X - Цей Меморандум складено у шести ідентичних з юридичної точки зору примірниках: по два турецькою, англійською та українською мовами. В разі виникнення будь-яких непорозумінь між двома університетами англійська версія має перевагу.

Цей меморандум вступає у дію після його підписання уповноваженими представниками обох університетів.

Проф. Мехмед Джахіт Гюран
Ректор

Університет Хаджеттепе
Анкара, Туреччина

Дата: 04.03.2021

Проф. Володимир Казарін
Ректор

Таврійський національний університет
імені В. І. Вернадського, Україна

Дата:

**Меморандум про взаєморозуміння між
УНІВЕРСИТЕТОМ ХАДЖЕТТЕПЕ-ТУРЕЧЧИНА
ТА
ТАВРІЙСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ
В.І.ВЕРНАДСЬКОГО**

Для сприяння взаємній співпраці та розширення взаєморозуміння, університет Хаджеттепе у Анкарі, Туреччина та Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського, домовилися про таке.

I. Університет Хаджеттепе у Анкарі, Туреччина та Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського погоджуються співпрацювати щодо наступних пунктів та компетенцій кожної сторони.

- 1) Сприяння спільним дослідженням, включаючи обмін викладачами та науковими співробітниками.
- 2) Розробка програм обміну студентами та організація програм видачі подвійних дипломів відповідно до законодавства обох країн.
- 3) Обмін даними академічних досліджень та науковими матеріалами.
- 4) Співпраця у сфері наукових публікацій та / або культурної діяльності.
- 5) Організація спільних наукових та наукових заходів, таких як конференції, семінари, симпозіуми та конгреси.

II - Обміни, проведені в рамках спільних дослідницьких робіт, плануються окремо з урахуванням можливостей та умов кожного університету; правила та процедури програми обміну визначаються в окремому додатку між сторонами.

III - Описані вище академічні обміни обмежуються чинним законодавством кожної країни та відповідними бюджетними ресурсами.

IV - Цей меморандум не передбачає жодних фінансових зобов'язань з будь-якої зі сторін.

V - Підписання цього меморандуму не встановлює жодних зобов'язань з боку жодної із сторін укладати будь-які конкретні угоди, що стосуються співпраці між двома університетами.

VI - У випадку, коли очікується, що результати досліджень, які стосуються питань прав інтелектуальної власності, виникають у ході опрацювання спільних проектів у рамках цього меморандуму, сторони укладають окрему угоду, яка

VII - Виконання цього меморандуму регулюється чинним законодавством кожної зі сторін та її країни. Сторони несуть відповідальність за отримання необхідних внутрішніх або зовнішніх погоджень та дозволів відповідно до законодавства, якого вони дотримуються.

VIII - Цей меморандум діє протягом трьох (3) років після дати підписання. Цей меморандум може бути розширений або доповнений письмовою за спільною згодою уповноважених представників обох університетів та додатковими угодами до цього меморандуму. Додатки або поправки вважаються недійсними у разі, якщо вони не укладені у письмовій формі або не підписані сторонами. Термін дії Меморандуму може бути продовжено ще на три роки за обопільною письмовою згодою сторін.

IX - Кожен університет залишає за собою право розірвати меморандум, надіславши письмове повідомлення іншій стороні за шість місяців до кінцевого терміну дії. У цьому випадку поточні проекти повинні бути завершені.

X - Цей Меморандум складено у шести ідентичних з юридичної точки зору примірниках: по два турецькою, англійською та українською мовами. В разі виникнення будь-яких непорозумінь між двома університетами англійська версія має перевагу.

Цей меморандум вступає у дію після його підписання уповноваженими представниками обох університетів.

Проф. Мехмед Джахіт Гюран
Ректор

Університет Хаджеттепе
Анкара, Туреччина

Дата: 04.03.2021

Проф. Володимир Казарін
Ректор

Таврійський національний університет
імені В. І. Вернадського, Україна

Дата: